


Noten auf Briefmarken 1940 - 1949

 **Musical Notation on Stamps 1940 - 1949**

Dieser Teil beschreibt die Briefmarken mit Noten, die zwischen 1940 und 1949 erschienen sind.

 This part describes stamps with musical notation that were issued between 1940 and 1949)

Argentinien / Argentina

Scott B10 + B11 (2v2)

Michel 492-493 / Block 5+6 (2v2)

17.7.1944

Blockausgabe zugunsten der Provinzen La Rioja und Catamarca

🇬🇧 Sheets issued in favor of the provinces of La Rioja and Catamarca



Die untere Hälfte der Blocks zeigt die Anfangstakte der argentinischen Nationalhymne „Marcha de la Patria“, komponiert von Jose Blas Parera. Hinweis: Das Notenbild ist nicht ganz korrekt, denn bei allen Noten befindet sich der Kopf links vom Hals. Bei korrekter Schreibweise einer einstimmigen Notation stehen die Köpfe der Noten oberhalb der Mittellinie jedoch rechts vom Hals.

🇬🇧 The lower half of the sheets shows the opening bars of the Argentine National Anthem "Marcha de la Patria", composed by Jose Blas Parera. Note: The notation is not quite correct, because for all the notes the head is noted left of the neck. In a correct notation, the heads of the notes above the center line are, however, on the right of the neck.

Himno Nacional Argentino

López y Planes BLAS PARERA

$\text{♩} = 76$ *rit.* *à tempo*

¡O- id mor-

ta- les! el gri- to sa- gra- dos ¡Li- ber- tad, Li- ber- tad, Li- ber- tad! O- id el

Details zum Komponisten: http://de.wikipedia.org/wiki/Blas_Parera

Details zur Hymne: http://de.wikipedia.org/wiki/Himno_Nacional_Argentino

🇬🇧 Details about the composer: http://en.wikipedia.org/wiki/Blas_Parera

Details about the Anthem: http://en.wikipedia.org/wiki/Argentine_National_Anthem

Böhmen und Mähren / Bohemia and Moravia

Scott B5 + B6 (2v2 / with labels)
26.10.1941

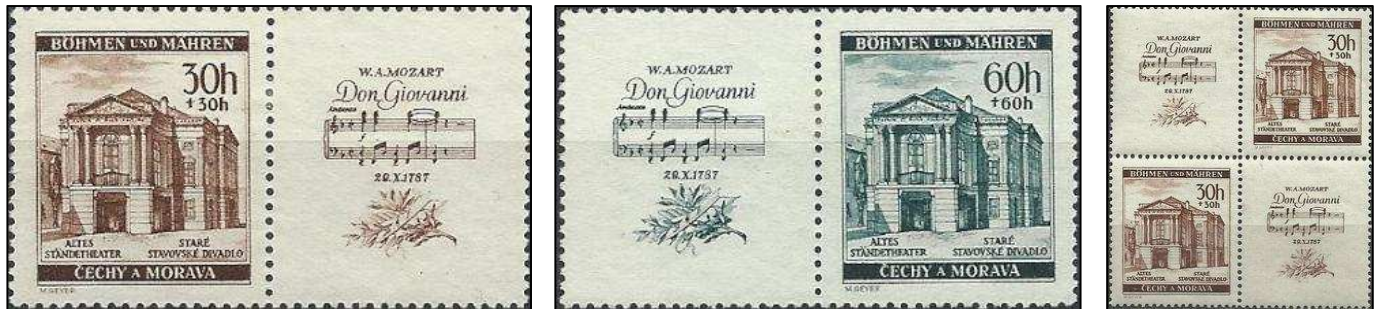
Michel 79 + 80 (2v2 / mit Zierfeld)

150. Todestag von Wolfgang Amadeus Mozart

(http://de.wikipedia.org/wiki/Wolfgang_Amadeus_Mozart)

🇬🇧 150th death anniversary of Wolfgang Amadeus Mozart

(http://en.wikipedia.org/wiki/Wolfgang_Amadeus_Mozart)



Die Zierfelder der Marken zeigen die Anfangstakte der Ouvertüre zur Oper „Don Giovanni“ von Wolfgang Amadeus Mozart in einem Arrangement für Klavier. Allerdings ist die zweite Note in der oberen Zeile fehlerhaft als $\frac{1}{4}$ -Note anstatt $\frac{1}{2}$ -Note dargestellt. Die Marken wurden mit Zierfeld schachbrettartig zusammenhängend im Bogen zu je 50 Marken und 50 Zierfeldern gedruckt.

🇬🇧 The decorative labels of the stamps show the opening bars of the overture to the opera "Don Giovanni" by Wolfgang Amadeus Mozart arranged for piano. However, the second note in the upper line is faulty represented as $\frac{1}{4}$ note instead of a $\frac{1}{2}$ note. The stamps were printed checkerboard pattern contiguous with decorative labels in sheets of 50 stamps and 50 labels.

W.A. MOZART

Don Giovanni

Andante

29. X. 1787

Don Giovanni

Overture

Lorenzo da Ponte
English version by
W. H. Auden and Chester Kallman

Wolfgang Amadeus Mozart

Andante

Piano.

Details zur Oper:

(http://de.wikipedia.org/wiki/Don_Giovanni)

🇬🇧 Details about the opera:

(http://en.wikipedia.org/wiki/Don_Giovanni)

Bolivien / Bolivia


Scott 308-313 (6v6 / sheets 311a + 313a)

Sept. 1946

100 Jahre Nationalhymne

(http://de.wikipedia.org/wiki/Bolivianos,_el_hado_propicio)


Michel 394-399 (6v6 / Block 3 + 4)

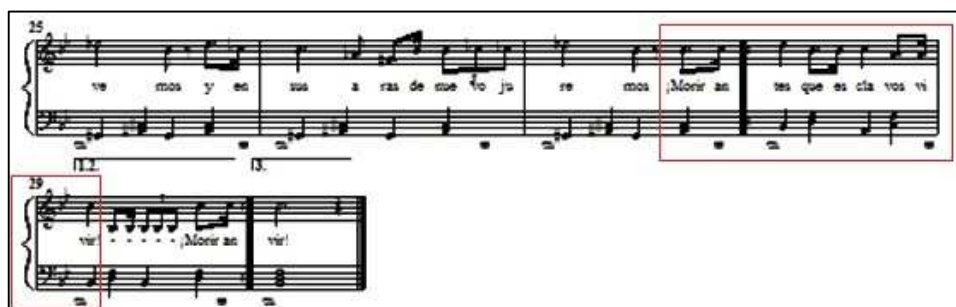
 100th anniversary of the National Anthem

(http://en.wikipedia.org/wiki/National_Anthem_of_Bolivia)



Die Marken zum 100-jährigen Jubiläum der bolivianischen Nationalhymne „Bolivianos, el hado Propicio“ zeigen jeweils die letzten Takte der Hymne. Die Porträts zeigen den italienischen Komponisten der Hymne, Leopoldo Benedetto Vincenti und den Textdichter Jose Ignacio de Sanjines.

 The stamps for the 100th anniversary of the Bolivian National Anthem "Bolivianos, el hado Propicio" show the last bars of the hymn. The portraits show the Italian composer of the anthem, Leopoldo Benedetto Vincenti and the librettist Jose Ignacio de Sanjines.



Brasilien / Brazil


Scott 633 (1v1)

30.5.1945

150. Geburtstag von Francisco Manoel da Silva

(http://de.wikipedia.org/wiki/Francisco_Manuel_da_Silva)


Michel 676 (1v1)

 150th birth anniversary of Francisco Manoel da Silva

(http://en.wikipedia.org/wiki/Francisco_Manuel_da_Silva)



Die Marke zeigt die Anfangstakte der brasilianischen Nationalhymne und ein Porträt des Komponisten Francisco Manoel da Silva.

 The stamp shows the opening bars of the Brazilian National Anthem and a portrait of the composer Francisco Manoel da Silva.

HINO NACIONAL BRASILEIRO

letra de Joaquim Osório Duque Estrada música de Francisco Manoel da Silva




Qu - vi - ram de - pi - ran - ar - gos mor - gens
De - ta - da e - fer - na - men - te em - ber - ços

plô - ci - dos, De um po - vo he - rói - co, bra - do re - tum - ban - re,
plên - di - do, Ao som do mar, lus do céu, pre - fun - do, F. P. 1

Details zur Nationalhymne:

http://de.wikipedia.org/wiki/Hino_Nacional_Brasileiro

 Details about the National Anthem:

http://en.wikipedia.org/wiki/Brazilian_National_Anthem

Chile


Scott 249 (1v1)

18.9.1947

100 Jahre Nationalhymne

(http://de.wikipedia.org/wiki/Puro,_Chile)


Michel 357(1v1)

 100th anniversary of the National Anthem

(http://en.wikipedia.org/wiki/National_Anthem_of_Chile)




Die Marke zeigt die Porträts des spanischen Komponisten Ramon Carnicer y Batile und des Textdichters Eusebio Lillo. Die Noten sind wahrscheinlich nur symbolischer Art, ein direkter Bezug zur Melodie der Hymne oder zu einem anderen Musikstück ist bisher nicht erkennbar.

 The stamp shows the portraits of the Spanish composer Ramon Carnicer y Batile and librettist Eusebio Lillo. The notes are probably only of symbolic nature, a direct reference to the melody of the anthem or to another piece of music is not yet visible.

Details zum Komponisten:

http://de.wikipedia.org/wiki/Ramon_Carnicer

 Details about the composer:


http://en.wikipedia.org/wiki/Ramon_Carnicer

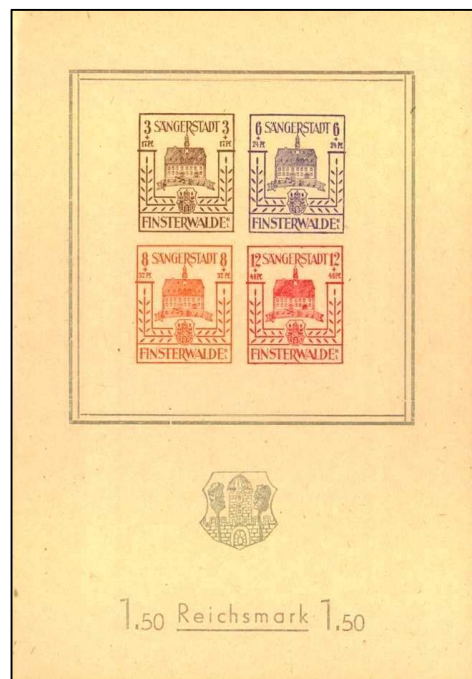
Deutschland / Germany (Lokalausgabe Finsterwalde / Local issue Finsterwalde)

Scott unlisted (12v12 / 2 sheets)
16.2.1946

Michel 1-12 (12v12 / 2 Blocks)

Wohltätigkeitsausgabe zugunsten des Wiederaufbaus der Stadt Finsterwalde nach dem 2. Weltkrieg

 Charity edition in favor of rebuilding the city of Finsterwalde after World War II



Die zwölf geschnittenen Marken zugunsten des Wiederaufbaus der Stadt Finsterwalde zeigen das Rathaus der Stadt, das Stadtwappen und ein Notenband. Zusätzlich wurden zwei Blocks herausgegeben, die sich durch die Größe des Stadtwappens in der unteren Blockhälfte unterscheiden. Die Einzelmarken sind auch mit dem Aufdruck „Umsiedler Hilfe + 20 Pfg.“ bekannt.

Das Notenband zeigt den Refrain „Wir sind die Sänger von Finsterwalde“ aus dem „Finsterwalder Sängersong“. Melodie und Text des Liedes stammen von dem Berliner Komponisten Wilhelm Wolff und war ursprünglich Teil einer Burleske mit 14 Szenen, die am 3. September 1899 in Berlin uraufgeführt wurde. Das Lied war beim Berliner Publikum sehr populär, in Finsterwalde war man darüber zunächst jedoch wenig erfreut. Im Jahr 1901 schrieb sich der Finsterwalder Männergesangsverein den Spruch „Wir sind die Sänger von Finsterwalde“ auf ihre Fahne. Das Lied hat wesentlich zur Bekanntheit der Stadt beigetragen, die heute überall als „Sängerstadt“ bekannt ist.

🇬🇧 The twelve imperforated stamps in favor of rebuilding the city Finsterwalde show the town hall, the city arms, and a staff with some musical notes. In addition, two sheets were issued, which differ by the size of the coat of arms in the lower half of the sheets. The single stamps are also known imprinted with "Umsiedler Hilfe + 20 Pfg" (resettlers help).

The musical notes show the refrain "We are the singers of Finsterwalde" from the "Finsterwalde Singer Song". Melody and lyrics of the song have been created by the Berlin composer Wilhelm Wolff and were originally part of a burlesque with 14 scenes which was premiered in Berlin on 3 September 1899. The song was very popular with the audience in Berlin, while the people of Finsterwalde initially were not pleased. However, in 1901, the male choir of Finsterwalde wrote the slogan "We are the singers of Finsterwalde" on their banner. Since then, the song has significantly contributed to the fame of the city, which is now known everywhere as "Singer's Town".

Informationen zum Komponisten / 🇬🇧 Information about the composer (in German):

http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Wolff_%28Komponist%29

The image shows a musical score for a song. It consists of two staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written on a five-line staff. Below the first staff, the lyrics are: "1. Wir sind die Sän - ger von Fin - ster". Above the first staff, the chord "D" is indicated. The second staff continues the melody. Below the second staff, the lyrics are: "wal - de, wir leb'n und ster - ben für den Ge - sang." Above the second staff, the chords "A7" and "I. D" are indicated. The music ends with a double bar line and repeat dots.

Frankreich / France

Scott B131 (1v1)

18.5.1942

100. Geburtstag von Emmanuel Chabrier

(http://de.wikipedia.org/wiki/Emmanuel_Chabrier)


Michel 553 (1v1)

 100th birth anniversary of Emanuel Chabrier


(http://en.wikipedia.org/wiki/Emmanuel_Chabrier)



Die Marke zeigt ein Porträt von Emmanuel Chabrier und Noten aus der Ouvertüre seiner bekanntesten Oper „Gwendoline“. Die Noten können in der untersten Zeile der Marke eindeutig identifiziert werden.

 The stamp shows a portrait of Emmanuel Chabrier and notes of the overture of his most famous opera "Gwendoline". The score can be clearly identified in the bottom line of the stamp.



Informationen zur Oper (in Englisch) /  Information about the opera:

http://en.wikipedia.org/wiki/Gwendoline_%28opera%29

Jugoslawien / Yugoslavia

Scott 233-235 (2v3)

29.9.1947

100. Jahrestag der Reform der serbischen Rechtschreibung

Michel 533-535 (2v3)

🇬🇧 100th Anniversary of the reform of the Serbian orthography



Die Marken zeigen eine „Gusla“, eine typische einsaitige Laute, die auf dem Balkan als Volksmusikinstrument sehr verbreitet ist und ein aufgeschlagenes Buch mit Notenzeilen. Bei dem Buch könnte es sich um eine der Volksliedersammlungen handeln, die von dem serbischen Philologen, Sprachreformer, Ethnologen und Dichter Vuk Stefanović Karadžić (1787 - 1864) herausgegeben wurden. Die Noten sind jedoch nicht identifizierbar.

🇬🇧 The stamps show a "Gusla", a typical one-stringed lute, which is very common in the Balkans folk music and an open book with staves. The book could be one of the folk song collections published by the Serbian philologist, language reformer, ethnologist and poet Vuk Stefanović Karadžić (1787 - 1864). However, the notes are not identifiable.

Österreich / Austria


Scott B268 (1v1)
(1v1)
3.12.1949
Tag der Briefmarke 1949

Michel 946

 Stamp Collecting Day 1949



Die Marke zeigt Briefumschläge, eine Lupe und einen Lorbeerzweig. Auf zwei Briefumschlägen ist die Briefmarke zur WIPA 1933 mit dem Posthornsignal „Ankunft einer jeden Dienstpost“ zu sehen.

 The stamp shows envelopes, a magnifying glass and a laurel branch. On two envelopes, the stamp issued for the philatelic exhibition WIPA 1933 can be seen. This stamp shows the post horn signal "Arrival of each duty post".


Rumänien / Romania

Scott 601, 602, 604 (3v7)

26.4.1946

25 Jahre Bukarester Philharmonisches Orchester


Michel 981, 982, 984 (3v7)

 25th anniversary of the Bucharest Philharmonic Orchestra
(<http://fge.org.ro/en/philharmonic/historical-information.html>)



Die 1868 gegründete Philharmonische Gesellschaft in Bukarest gründete bereits im gleichen Jahr ein Orchester, das unter der Leitung von George Georgescu (1887-1964) ab 1920 unter dem Namen "Filarmonica Bucuresti" firmierte. Nach dem Tod von Georges Enescu wurde das Orchester 1955 in "George Enescu Philharmonic" umbenannt.

Die Marken zeigen im Hintergrund Noten aus der 2. Rumänischen Rhapsodie in D-Dur von Georges Enescu.

 The Philharmonic Society founded in 1868 in Bucharest, established in the same year an orchestra that has operated under the direction of George Georgescu (1887-1964) from 1920 under the name "Filarmonica Bucuresti". After the death of George Enescu, the orchestra was renamed "George Enescu Philharmonic" in 1955. The stamps show in the background notes from the 2nd Romanian Rhapsody in D major by Georges Enescu.


Rumänien / Romania

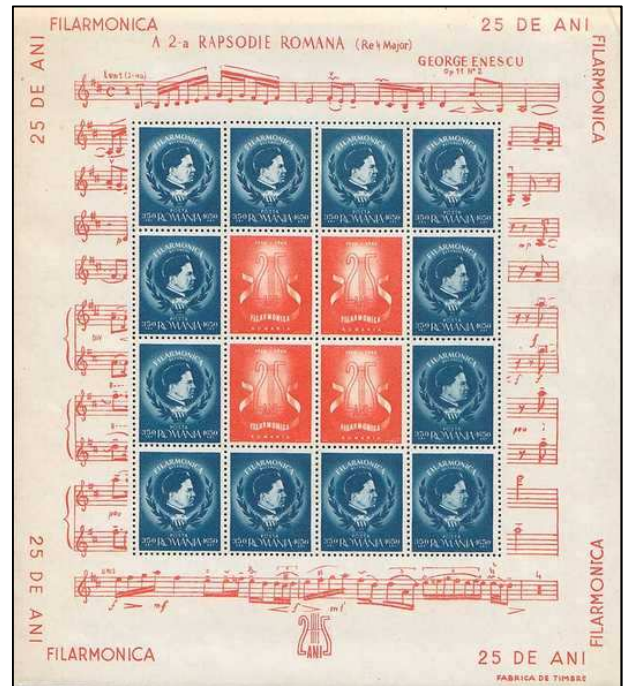
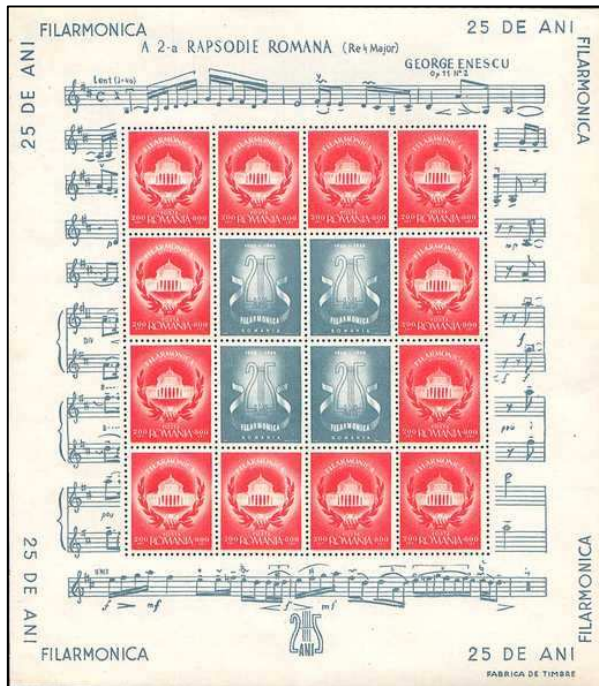
Scott B330a / B330b (2 sheets)

Michel 985-986 (2 Bögen)


26.4.1946

25 Jahre Bukarester Philharmonisches Orchester

 25th anniversary of the Bucharest Philharmonic Orchestra



Der Bogenrand zeigt jeweils den Anfang der 1. Violinstimme der 2. Rumänischen Rhapsodie in D-Dur von Georges Enescu.

 The sheet margins show the beginning of the score for the 1st Violin of the 2nd Romanian Rhapsody in D major by Georges Enescu.



This image shows the beginning of the score for the first violin part of the 2nd Romanian Rhapsody by George Enescu. The score is written for the first violin (1^{re} VIOLON) and is in D major. The tempo is marked 'Lent (♩ = 40)'. The score begins with a 'large f' dynamic. The first staff is in treble clef and contains the main melodic line. The second staff is in treble clef and contains a supporting line. The third staff is in treble clef and contains a supporting line. The fourth staff is in bass clef and contains a supporting line. The score is marked with various dynamics, including 'p', 'mf', 'mp', and 'f'. The score is framed by a double-line border.

Sowjetunion / Soviet Union

Scott 790, 791, 793 (3v5)

08/1940

100. Geburtstag von Pjotr Iljitsch Tschaikowski

(http://de.wikipedia.org/wiki/Pjotr_Iljitsch_Tschaikowski)

Michel 759, 760, 762 (3v5)

🇬🇧 100th birth anniversary of Pyotr Ilyich Tchaikovsky

(http://en.wikipedia.org/wiki/Pyotr_Ilyich_Tchaikovsky)



Die beiden Marken zu 20 und 30 Kopeken zeigen ein Porträt des Komponisten, einige Instrumente und ein Notenband mit Noten aus der 4. Sinfonie in f-moll, opus 36. Die Noten zeigen die Takte 27 - 29 der ersten Violinstimme mit dem Anfang des Hauptthemas im 1. Satz.

Details zur Sinfonie siehe [http://de.wikipedia.org/wiki/4. Sinfonie %28Tschaikowski%29](http://de.wikipedia.org/wiki/4._Sinfonie_%28Tschaikowski%29).

🇬🇧 The two stamps with face value of 20 and 30 kopecks show a portrait of the composer, some instruments and notes from the 4th Symphony in F minor, opus 36. The notes show the bars 27-29 of the first violin part with the beginning of the main theme in the first movement.

For details of the symphony refer to [http://en.wikipedia.org/wiki/Symphony_No. 4 %28Tchaikovsky%29](http://en.wikipedia.org/wiki/Symphony_No._4_%28Tchaikovsky%29)

Musical score for the first violin part of the first movement of Tchaikovsky's 4th Symphony, measures 27-29. The tempo is Moderato con anima (♩ = In movimento di Valse). The score is for Violin 1 (Viol. I) and Horn 2 (Hrn. 2 in F). The key signature is F minor. The score includes dynamic markings *p* and *poco cresc.*

Beschreibung zu Michel 762 siehe nächste Seite.

🇬🇧 Description for Scott 793 see next page.

Sowjetunion / Soviet Union

Scott 790, 791, 793 (3v5)
08/1940

Michel 759, 760, 762 (3v5)


100. Geburtstag von Pjotr Iljitsch Tschaikowski
(http://de.wikipedia.org/wiki/Pjotr_Iljitsch_Tschaikowski)

 100th birth anniversary of Pyotr Ilyich Tchaikovsky
(http://en.wikipedia.org/wiki/Pyotr_Ilyich_Tchaikovsky)



Die Marke zu 60 Kopeken zeigt unterhalb des Porträts eine Notenzeile mit den Anfangstakten des Präludiums zur Oper „Eugen Onegin“.

Details zur Oper siehe http://de.wikipedia.org/wiki/Eugen_Onegin_%28Oper%29.

 The stamp with face value of 60 kopecks shows below the portraits a staff with the opening bars of the Prelude to the opera "Eugene Onegin".

For details about the opera refer to http://en.wikipedia.org/wiki/Eugene_Onegin_%28opera%29.

Sowjetunion / Soviet Union


Scott 938 + 941 (2v4)

07/1944

100. Geburtstag von Nikolai Rimski-Korsakow

(http://de.wikipedia.org/wiki/Nikolai_Andrejewitsch_Rimski-Korsakow)


Michel 918 + 921 (2v4)

 100th birth anniversary of Nikolai Rimsky-Korsakov

(http://en.wikipedia.org/wiki/Nikolai_Rimsky-Korsakov)



Die Marken, die es jeweils gezähnt und ungezähnt sowie in unterschiedlichen vielen Farbnuancen gibt, zeigen ein Porträt des Komponisten in einem Lorbeerkranz vor einem Theatervorhang. Das offene Buch und die darunter liegenden Blätter zeigen eine Notenschrift, die jedoch leider nicht identifizierbar ist.

 The stamps that are each available perforated and imperforated and in many different shades of color, show a portrait of the composer in a laurel wreath in front of a theater curtain. The open book and the underlying sheets show a notation that is unfortunately not identifiable.

